

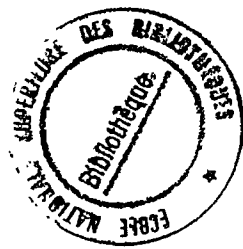
DIPLOME SUPERIEUR DE BIBLIOTHECAIRE

MEDIATHEQUES PUBLIQUES

Projet de recherche

Halina Franchet-Guzal

L' EDITION POLONAISE EN FRANCE



1989

DSB

22

Sous la direction de M. Alain MASSUARD

Année universitaire 1988-1989

E.N.S.B.

SOMMAIRE

Avant- propos	page 1
Sujet du mémoire : l'édition polonaise en France	
- spécificité de l'édition polonaise en France	page 2
- problématique	page 4
Méthode	page 5
Résultat de la recherche bibliographique	page 6
Conclusion	page 9

AVANT-PROPOS

C'est dans le service polonais du secteur Entrées Etrangères de la Bibliothèque Nationale que je vais effectuer le stage qui complète la formation de l' Ecole Nationale Supérieure de Bibliothécaires.

Le choix de ce service s' est imposé en grande partie par le fait que je sois Polonaise. Et je voudrais espérer que mes connaissances s'intègreront bien dans ce travail quotidiennement en prise avec la langue, la culture et les réalités polonaises. Parmi ces réalités, il en est une sur laquelle je m' arrêterai; il s' agit de l'édition polonaise en France.

C' est au cours d' un entretien avec Mme Alina Obadia, responsable du service polonais de la Bibliothèque Nationale, que nous avons abordé ce domaine et qu' il nous a paru tentant d'en faire le sujet de mon mémoire. Plusieurs raisons nous y amèneront.

Tout d' abord, l' édition polonaise en France, qui joue un rôle considérable comme nous allons le voir par la suite, n' a jamais fait l' objet d' une étude précise. Ensuite, si cette absence est une lacune pour Mme Obadia, elle représente pour moi une opportunité remarquable. Mon intérêt pour ce sujet mérite explication.

Pour le comprendre, il faut savoir à quel point la production éditoriale polonaise en exil, et particulièrement en France, est importante pour les Polonais. En effet, son impact est immense sur l' évolution des idées et sa contribution incontestable à la création littéraire polonaise. Il suffit de dire que sans une maison d' édition parisienne comme "Kultura", la lecture d' oeuvres aussi fondamentales que celle de Milosz, Gombrowicz, Mrozek, Kolakowski, Pasternak, Soljenitsyn, Orwell, Simone Weil et tant d'autres serait inaccessible à l'immense majorité des Polonais.

On peut maintenant comprendre comment le phénomène de "Kultura" revêt, pour de nombreux Polonais, un attrait presque mythique...

Mais au-delà de cet aspect "idéalisé", il y a l' activité éditoriale quotidienne complexe. Si elle est diversifiée, elle se heurte néanmoins aux difficultés qui lui sont propres. C' est cet aspect du problème que je développerai dans mon travail de recherche, avec comme perspective de cerner au plus près la situation actuelle de l' édition polonaise en France.

SPECIFICITE DE L'EDITION POLONAISE EN FRANCE / HISTORIQUE

Dire que la France a toujours été un pays d'accueil pour l'émigration polonaise est aujourd'hui un truisme. Mais, à ce " truisme ", la culture polonaise doit une part fondamentale. Plusieurs fois au cours de ces derniers siècles, les plus grands écrivains polonais se sont retrouvés en exil où ils ont créé leurs oeuvres les plus importantes. La " Grande Emigration " du XIX^e siècle doit son prestige au fait que les grands poètes du romantisme, Adam Mickiewicz, Juliusz Slowacki, Zygmunt Krasinski et Cyprian Norwid ont vécu à Paris. Après la deuxième guerre mondiale, c'est à Witold Gombrowicz et à Czeslaw Milosz que la littérature polonaise émigrée doit tout d'abord sa renommée nationale et internationale. C'est dans une même revue d'exilés qu'ils ont publiés leurs oeuvres capitales. Cette revue s'appelle " Kultura " et depuis quelques décennies est connue de tous les Polonais aussi bien exilés qu'en Pologne.

Pour brosser le tableau de l'édition polonaise en France, on doit commencer par 1947, année de naissance de " Kultura ". Ce mensuel, fondé par Jerzy Giedroyc, a publié, tout au long des presque 500 numéros parus à ce jour, quasiment tout ce qu'il y a eu d'important parmi les écrits polonais contemporains. Un an plus tard, en 1948, Jerzy Giedroyc crée une maison d'édition, " Institut Littéraire " (*Instytut Literacki*) qui continue à publier chaque mois un nouveau numéro de Kultura. A cette publication s'ajoute en 1953 une série, " Bibliothèque de Kultura " (*Biblioteka Kultury*) avec trois sous-collections : " Documents " (*Dokumenty*), " Archives de Révolution " (*Archiwum Rewolucji*) et, un peu plus tard, " Non censuré " (*Bez cenzury*).

De plus, quatre fois par an, dans le cadre d'une collection " Cahiers Historiques " (*Zeszyty Historyczne*), l'Institut Littéraire présente les travaux récents et les documents concernant l'histoire contemporaine de la Pologne et des pays du centre et de l'est de l'Europe. Il est difficile de concevoir aujourd'hui un quelconque travail sérieux d'historien se penchant sur la période contemporaine de ces pays sans avoir recours à l'étude de cette série.

Tout ce travail est accompli par une équipe composée d'une poignée de personnes qui y mettent leur volonté, leurs forces et leurs passions.

A l'activité de l'Institut Littéraire se joint celle ininterrompue de deux librairies polonaises qui sont également des maisons d'édition : Librairie Polonaise (*Księgarnia Polska*), fondée en 1833, et Libella, fondée en 1946, spécialisées dans les livres de langue polonaise et française concernant la Pologne et les autres pays de l'Europe Centrale et de l'Est.

La nouvelle vague d'émigration polonaise des années 80 a donné un nouveau souffle à l'activité éditoriale polonaise en France.

Ainsi :

en 1978 - apparition à Paris des " Editions Rencontres " (*Wydawnictwo Spotkania*), qui réimpriment le travail de l'édition clandestine polonaise pour le renvoyer en grand nombre en Pologne;

en 1979 - naissance des " Lettres Slaves ", librairie et maison d'édition : sa spécialité éditoriale est la publication d'ouvrages ayant trait à l'histoire, la littérature et la critique littéraire polonaise. En tant que librairie, Lettres Slaves se spécialise dans les livres anciens et nouveaux, rares ou épuisés, ainsi que dans les gravures, cartes et dessins concernant les pays slaves;

en 1982 - les militants polonais de l'opposition démocratique fondent le mensuel " Contact " (*Kontakt*); il se fixe pour but de servir d'intermédiaire dans l'échange d'informations et d'idées entre les lecteurs de Pologne et ceux de l'étranger d'une part, de participer à l'élaboration d'une réflexion politique d'autre part;

en 1982 - création de la librairie " Polemika " qui a entrepris aussi une activité d'édition.

en 1983 - apparition de la publication trimestrielle " Les Cahiers Littéraires " consacrés à la littérature et à la critique littéraire contemporaine. Les auteurs d'Europe Centrale et de l'Est y prédominent, mais cette revue a su gagner aussi la collaboration des intellectuels occidentaux;

en 1984 - " Libertas ", dernier né trimestriel de la presse polonaise à Paris, s'est donné pour but de contribuer par l'échange culturel à la naissance d'une nouvelle culture fondée sur le dialogue des hommes et des nations et d'apporter une information approfondie sur les phénomènes politiques et sociaux aussi bien de l'Ouest que de l'Est, du Nord que du Sud. Libertas envisage de publier de plus des numéros en langue française.

L'image de l'édition polonaise en France serait incomplète si l'on oubliait le rôle des " Editions du Dialogue " (*Wydawnictwo Dialogu*), fondées en 1965 par les pères Pallotins. Ceux-ci optent pour une vision chrétienne du monde. En voulant créer un lien entre la culture religieuse de l'occident et celle du lecteur polonais, ils ont publié une cinquantaine d'ouvrages d'auteurs pour la plupart étrangers, formant ainsi la collection " Les signes du temps ".

PROBLEMATIQUE.

Pour parvenir à l'analyse globale et la plus complète possible de l'édition polonaise en France, il est nécessaire de faire examen :

- du milieu, ce qui permettra sa connaissance ;
- de ses activités et de ses produits éditoriaux ;
- des moyens de commercialisation.

De nombreuses questions sont à poser à ce propos:

a / Qui sont les éditeurs polonais en France ? Sont-ils nombreux ? Depuis quand sont-ils installés en France ? Est-ce que l'édition est leur métier principal ou une activité à part ? Est-ce que les maisons d'édition polonaises sont bien enracinées dans le sol français ou bien leur existence est-elle incertaine ou éphémère ?

b / Pourquoi le phénomène de l'édition polonaise à l'étranger ? La réponse à cette question se trouve dans l'analyse de l'histoire de la Pologne ou de celle de bien d'autres pays dont le système idéologique ne permet pas la liberté de parole (qu' elle soit politique ou artistique). L' historique de l' activité éditoriale polonaise en France nous permettra d' en trouver les raisons... Et pourquoi en France précisément ? C' est encore dans l' histoire qu'il faut chercher les raisons de ce choix...

c / Pour qui cette édition ? Est-ce que le public est ciblé ? Dans quelles langues édite-t-on ? Quelle est la place et l' importance des traductions ? Et surtout quels sont les produits éditoriaux ? Est-ce que la production est focalisée uniquement sur la problématique polonaise ? Et le lecteur français y trouve-t-il sa place ? Quel genre d' ouvrages édite-t-on et pourquoi ? Quel est le nombre de titres et leur tirage ?..Un examen attentif et une analyse de la production éditoriale et du dépôt légal imprimeur à la Bibliothèque Nationale nous aideront à trouver la réponse...

d/ Quels sont les moyens qui permettent non seulement l'existence mais aussi la longévité

de l' édition polonaise en France ? Plus de 40 ans d' activité de l'Institut Littéraire à Paris nous oblige à nous poser la question sur l' organisation du travail, sur les moyens humains, sur le financement, sur le statut juridique. De même, il est intéressant de savoir comment les maisons d' édition polonaises assurent la fabrication et la diffusion de leurs produits. Qui les imprime ? Où ? Comment se présente leur marché, quel est son poids et sa portée ? Quel est, dans la vente, le rôle des librairies, le pourcentage de l' abonnement et de la vente par correspondance ? Quels sont les contacts avec des bibliothèques (Bibliothèque Polonaise à Paris, les bibliothèques des instituts des lettres slaves) ? Par quels moyens les livres arrivent -ils en Pologne ? Quels sont les contacts avec l' édition indépendante en Pologne ? Et avec d' autres maisons d' édition en France et à l' étranger ? Il n' est pas sans intérêt de savoir aussi quels sont les moyens de promotion. Est-ce que l' édition polonaise en France est présente à des foires et salons internationaux du livre et, si oui, dans quelle mesure cette présence se montre-t-elle utile ou nécessaire ? Est-ce que la publicité est utilisée comme un moyen de promotion ?

e / Avec quel résultat ? La réponse aux nombreuses questions posées ci-dessus nous permettra d' analyser la situation actuelle de l' édition polonaise en France.

LA METHODE.

L' édition polonaise en France est en grande partie un phénomène parisien. Cette concentration, qui se justifie historiquement, se présente comme une opportunité non négligeable pour ma prochaine recherche. Elle sera décisive pour les choix des instruments de recherche et la spécificité méthodologique.

Citons tout d' abord la visite des lieux, ainsi que les entretiens avec les éditeurs polonais, qui s' imposent tout naturellement.

Ensuite, le nombre des maisons d' édition étant relativement restreint, les interviews personnelles me semble être la méthode la plus adaptée.

Enfin, ma démarche se complètera par l' étude approfondie des catalogues d' éditeurs et de la bibliographie de " Kultura ". J' analyserai ainsi les profils littéraires des éditeurs polonais, leurs tendances et leurs évolutions éditoriales.

RESULTAT DE LA RECHERCHE BIBLIOGRAPHIQUE.

I- Ouvrages généraux.

* Bouvaist, Jean-Marie - Pratiques et métiers de l'édition. - Paris : Pzomodis, 1986.

Cet ouvrage, résultat d'un travail collectif des formateurs de la filière édition de l'Université Paris-Nord (XIII), s'adresse aux futurs professionnels des métiers de l'édition, aussi bien qu'à ceux qui, tout simplement, veulent comprendre ce métier.

* Estival, Robert - Le livre dans le monde : introduction à la bibliologie internationale. - Paris : Editions Retz, 1983.

Résultat d'une enquête menée dans le monde sur les structures éditoriales de différents pays, y compris les pays socialistes. On y trouve l'analyse du système d'origine soviétique qui, appliqué en Pologne après 1945, avec peut-être un peu plus de souplesse qu'en Roumanie et en Bulgarie, permet de distinguer les principes de son fonctionnement : centralisation, planification, orientation politique et censure.

II- Littérature polonaise exilée.

* Milosz, Czeslaw - Histoire de la littérature polonaise. - Paris : Fayard, 1986.

Voici une imposante histoire de la littérature polonaise, écrite par le Prix Nobel de littérature et à destination des lecteurs tout d'abord américains (" The History of Polish Literature", éd. University of California Press, Berkeley, 1969.) et aujourd'hui français, grâce à la traduction de André Kozimor. L'ouvrage est d'un grand intérêt pour le lecteur français qui s'intéresse à la culture polonaise. A travers les siècles, et jusqu'aux années 60, l'auteur dresse le tableau de la littérature polonaise toujours en corrélation avec l'histoire, car " il n'est pas d'histoire de la littérature polonaise sans l'Histoire. " Avec un souci d'objectivité intellectuelle constant, il examine aussi les marginalités longtemps occultées et souvent paradoxale de la littérature polonaise. L'un de ces paradoxes, la littérature émigrée, y trouve une large place bien méritée.

* Jelenski, Constantin - Anthologie de la poésie polonaise. - Seuil, 1965.

- Anthologie de la poésie polonaise : 1400-1980. - Ed. mise à jour. - Lausanne : L'âge d'Homme, 1981.

Ouvrage qualifié par Milosz de " première anthologie française de la poésie polonaise ". Edité en France pour la première fois en 1965, revue et mise à jour en 1981, elle représente le

fruit d'une collaboration entre une cinquantaine de poètes français. Cette entreprise prend une signification profonde à une époque où l'on discute beaucoup de l'unité du monde, mais où la connaissance des littératures étrangères reste encore et partout superficielle. A signaler la préface de Milosz concernant les difficultés qui s'imposent au travail du traducteur de la langue polonaise.

* La Littérature Polonaise en exil : 1945-1979. - Albatros. - Cahiers de l'Est, 1979, n°18-19 Anthologie de textes d'auteurs, prosateurs et poètes qui ont choisi l'immigration.

* Polonia. La Pologne par les livres. Catalogue de l'exposition " Mois de la Pologne " .
Saint-Etienne, janvier 1982. Organisée par la Bibliothèque Municipale de Saint-Etienne et la Bibliothèque de l'Université de Saint-Etienne.

Catalogue de l'exposition consacrée à tous les domaines de la vie culturelle en Pologne : littérature, cinéma, arts graphiques, etc... Conscients de la méconnaissance générale de la littérature polonaise par le public français, les organisateurs apprécient l'effort accompli dans le domaine de la traduction par un nombre restreint d'éditeurs comme Gallimard, l'Age d'Homme ou d'autres comme Albin Michel, Le Seuil, Stock, Les Editeurs Français Réunis, Julliard, Denoël, Calmann-Levy qui participent à la diffusion de la littérature polonaise traduite en français.

III- Edition polonaise en France.

* O " Kulturze " : Wspomnienia i opinie. - London : Puls Publications, 1987.

Le livre, consacré à l'Institut Littéraire et à sa revue " Kultura ", constitue en quelque sorte un complément de l'exposition organisée par l'association " Les Amis de Kultura " à la Bibliothèque Polonaise de Paris (11 déc. - 10 jan. 1987). C'est un recueil d'articles rendant hommage aux créateurs et collaborateurs de la plus ancienne maison d'édition polonaise en France.

* Les forces vives de la Pologne : peinture, sculpture, éditions, graphisme. Exposition du 3 au 8 juin 1985. Paris.

Petit livre accompagnant l'exposition organisée en 1985 à Paris, à la mairie du XVI^e arrondissement. Destiné à un lecteur français, ce livre présente l'activité de nombreux Polonais qui ont trouvé en France une terre d'asile leur offrant la possibilité de se développer librement, et par conséquent de contribuer à la présence des valeurs spirituelles et culturelles d'inspiration polonaise dans le grand patrimoine de la culture européenne.

* Kultura, la Pologne en exil. -" Débat ", février 1981, n° 9.

Sur les pages " Lieux et milieux " du mensuel " Débat ", Constantin Jelenski, écrivain et critique d'art polonais résidant en France, présente au lecteur français l'image de " Kultura ", son impact sur l'intelligentsia polonaise en Pologne, en France et ailleurs.

* Blumsztajn, Seweryn - Une Pologne hors censure : éditions clandestines en Pologne. -
Paris : Association Solidarité France-Pologne.

Brochure publiée par l'association qui depuis quelques années soutient de nombreuses maisons d'éditions indépendantes en Pologne. C'est une présentation de l'histoire du mouvement pendant les années 1981-1986 qui ont suivi l'instauration de l'état de guerre et qui ont été particulièrement fécondes dans le domaine de l'édition. En puisant dans les nombreuses productions éditoriales qui ont vu le jour, en révélant au lecteur français leurs composantes multiples - thèmes traités, orientations politiques, conditions techniques de production et de diffusion, contraintes financières des éditeurs - l'auteur dévoile ainsi le lien entre les étapes de développement des éditions clandestines et l'évolution de l'opposition polonaise. Cette brochure permet ainsi de mieux comprendre les raisons d'existence de l'édition polonaise à l'étranger.

* Kowalik, Jan - Kultura : bibliografia zawartosci tresci: dzialalnosc wydawnicza (1946-
maj 1959) .-Paris : Instytut Literacki, 1959.

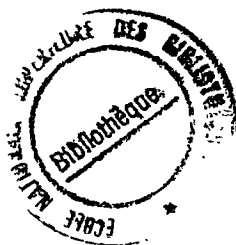
* Danielewicz-Zielinska, Maria - Bibliografia : Kultura 1958 - 1973 . - Paris : Instytut Literacki, 1975.

* Danielewicz - Zielinska, Maria - Bibliografia "Kultury" : 1974 - 1980 . - Paris : Instytut Literacki , 1981.

CONCLUSION.

L'édition polonaise en France n'a jamais fait jusqu'à présent l'objet d'une étude spécifique. En conséquence, il n'existe pas de bibliographie concernant directement ce sujet. Ceci explique que la liste bibliographique présentée ci-dessus ne soit pas pertinente. Néanmoins les titres ont été choisis en fonction de l'intérêt qu'ils peuvent présenter pour mon prochain travail.

Si le manque d'outils bibliographiques que j'ai rencontré a représenté un sérieux obstacle, il m'a cependant incitée à me tourner vers une démarche plus personnelle privilégiant les visites de lieux et les contacts directs avec les personnes. J'espère que cette option prise dans ma recherche saura la rendre plus vivante, sans pour autant nuire à son côté technique.



BIBLIOTHEQUE DE L'ENSIB



9660305